

A person is walking a tightrope over a deep chasm. The person is silhouetted against a cloudy sky and has their arms raised for balance. The left side of the image is dominated by a dark, craggy rock face. In the background, jagged mountain peaks are visible under a grey, overcast sky.

On the High Wire Without a Net: Sign to Voice Interpreting

Roger C. Williams, LISW-CP/S, QMHI-S, CT, NAD 5
mhinterp@gmail.com

Agenda

- Welcome & Introductions
- A cure for Laryngophobia
- The Interpreting Process
- Break
- Strategies for Improvement
- Practice

Laryngophobia

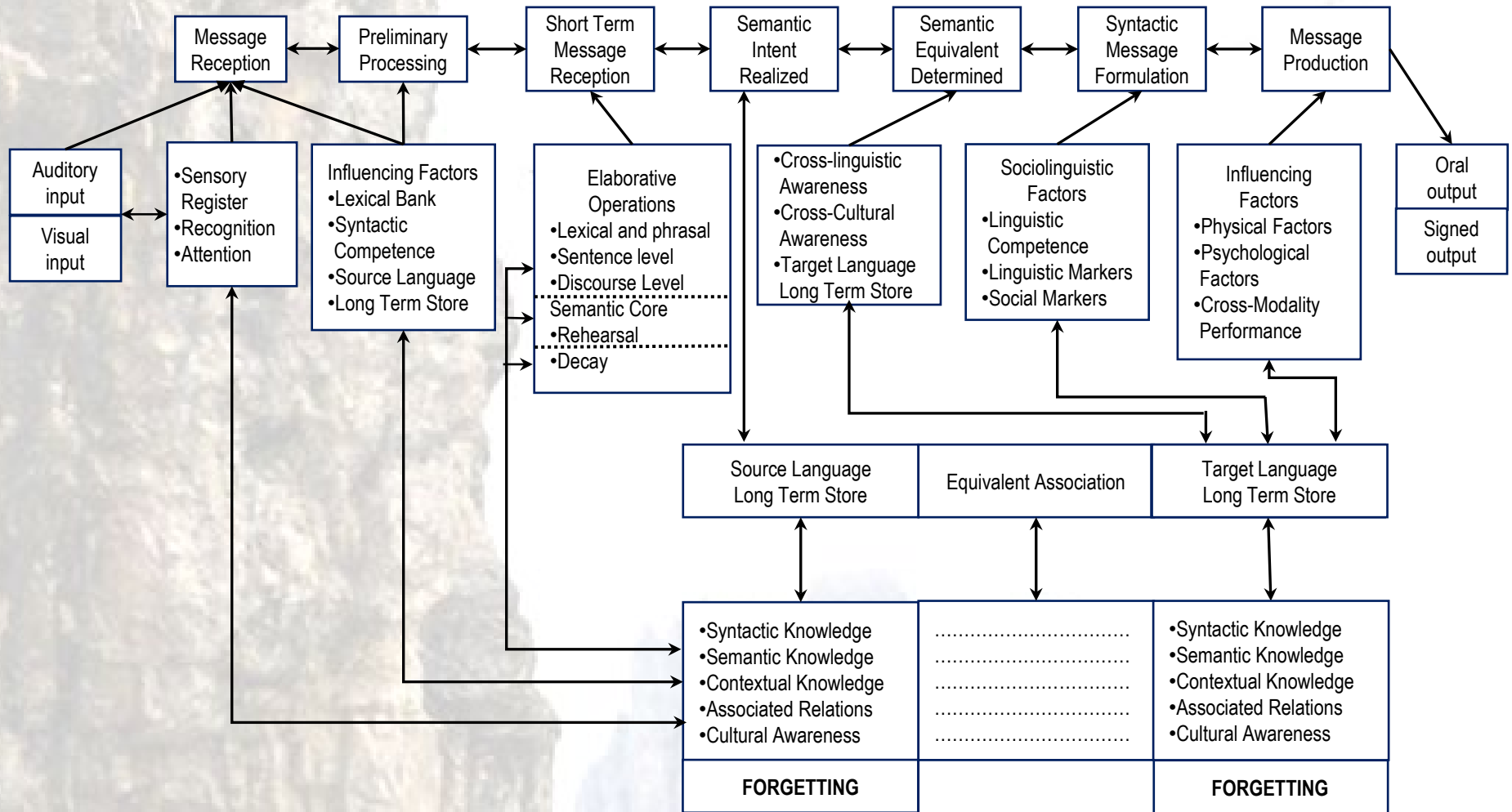
- Symptoms
- Diagnosis
- Treatment
- Prognosis



translation is not a mere interchange of linguistic structures, an applied version of the linguistics principles that rule a language and that can be judged in terms of right and wrong, depending on how faithful they can be reproduced from the source language into the target language... Cognitive Linguistics supports the cognitive nature of translation as “a mediating process between two different conceptual worlds”

The Interpreting Process

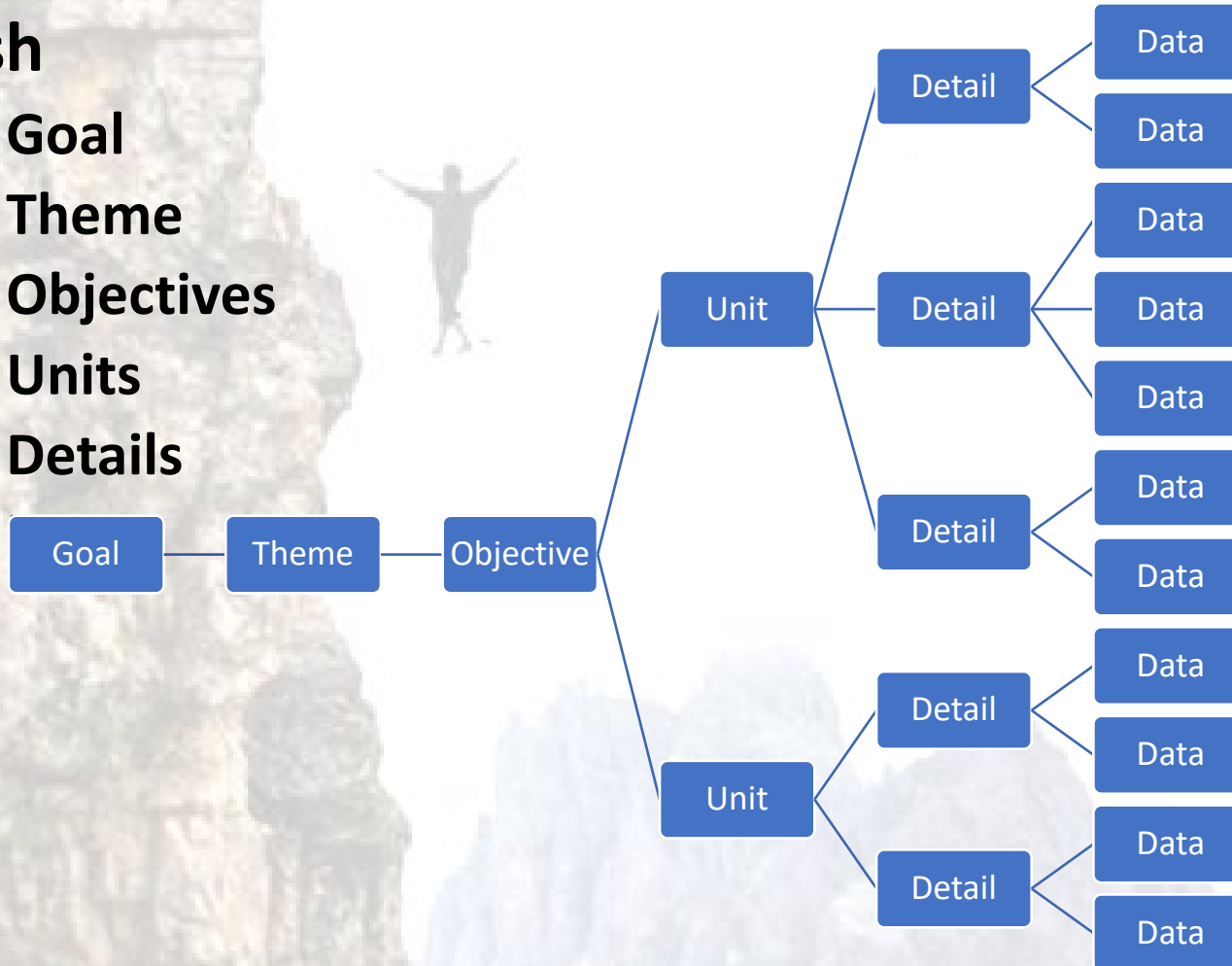
• Cokely Model



The Interpreting Process

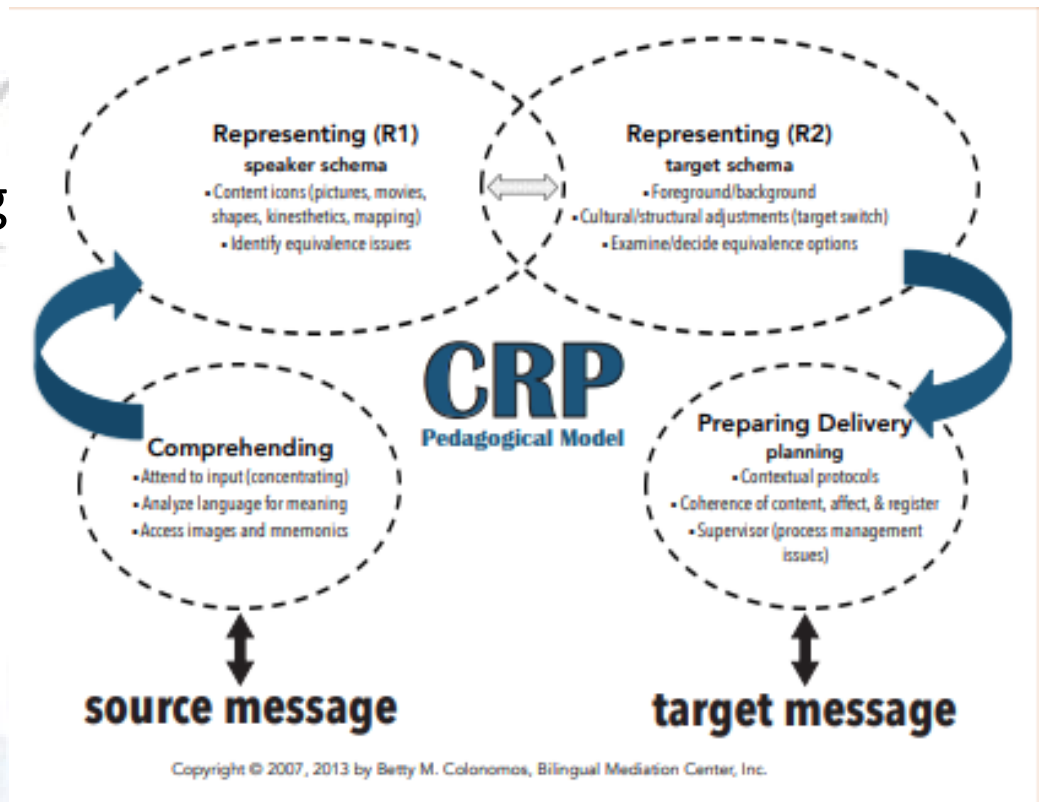
- **Gish**

- **Goal**
- **Theme**
- **Objectives**
- **Units**
- **Details**



The Interpreting Process

- Colonomos (2013)
 - Comprehending
 - Representing
 - Preparing/Planning



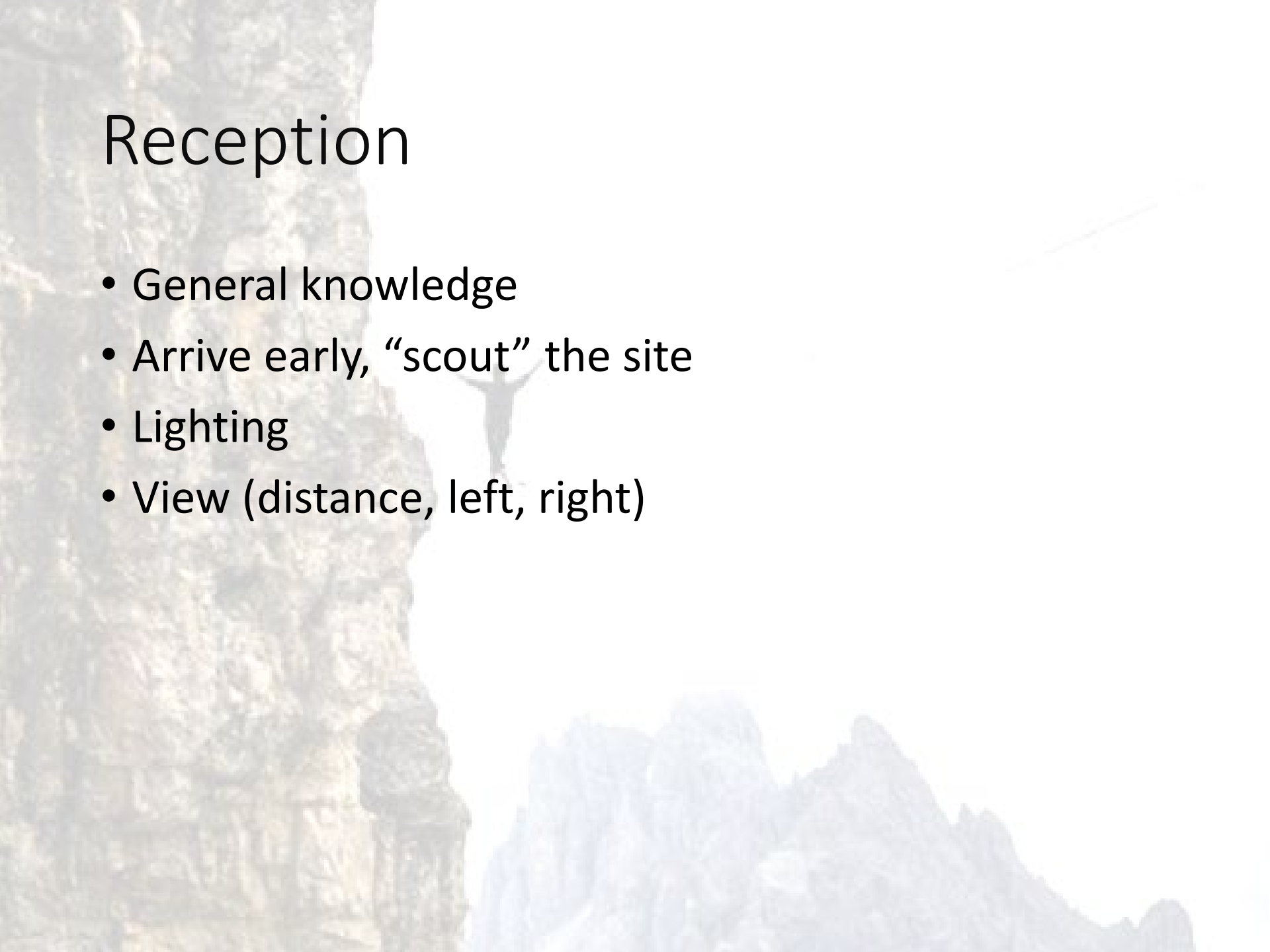
The Interpreting Process

- Yet Another Model
 - Reception
 - Comprehension
 - “Chunking” – Metamessage units
 - Translation
 - Production



Reception

- General knowledge
- Arrive early, “scout” the site
- Lighting
- View (distance, left, right)



Comprehension

- Read up on the topic
- Ask a Deaf colleague how they would sign the information
- Watch videotapes of the speaker
- Meet with the speaker
- Handouts, notes, slides, scripts

“Chunking” – Metamessage

- Decide what level you need to “chunk” (This is where I find Gish helpful)
 - Lexical
 - Phrasal
 - Sentential
 - Textual
- Concepts, Emotions, Ideas



“Chunking”

- Visual memory practice
 - Spatial description
 - Re-order events, spaces
 - Phone books, dictionaries
 - Re-order to alphabetical
 - Increase time



J

Johnson, Jane
255 NorthWestern Highway 455 7894
Jones, Catherine 123 Jones Road 455 7894
Jones, Helen 123 Jones Road 455 7894
Jones, Mark J. 123 Jones Road 455 7894
Jones, Paul J. 123 Jones Road 455 7894
Jones, Peter
255 NorthWestern Highway 455 7894
Jones, Peter J. 123 Jones Road 455 7894
Jones, Sharon J. 123 Jones Road 455 7894

P

Parsons, James 25 North Road 789 4551
Parsons, Karen M. 25 North Road 789 4551
Parsons, Paul J. 25 North Road 789 4551
Parsons, Peter 25 North Road 789 4551
Parsons, Polly and Peter
25 North Road 789 4551
Patel, Javinder
255 NorthWestern Highway 455 7894
Patel, Raj 255 NorthWestern Highway 455 7894
Perraud, Robert 25 North Road 789 4551
Prest, Jim 25 The Glen 789 4551
Prest, Michael 25 The Glen 789 4551
Prest, Pat 25 The Glen 789 4551
Prest, Peter 25 The Glen 789 4551
Prest, Tracy and Paul 25 The Glen 789 4551
Prest, William 25 The Glen 789 4551
Ridding, Harriet
255 NorthWestern Highway 455 7894

R

Randal, Charles 150 Riverside Mead 789 4551
Randal, Elaine 150 Riverside Mead 789 4551
Randal, Jason 150 Riverside Mead 789 4551
Randal, Jenny 150 Riverside Mead 789 4551
Randal, Pamela and Richard
150 Riverside Mead 789 4551
Randal, Tony 150 Riverside Mead 789 4551
Robbins, Frank and Paula
1234 Parkridge Crescent 455 7894
Robbins, Gerald
1234 Parkridge Crescent 455 7894
Robbins, Keith
1234 Parkridge Crescent 455 7894
Robbins, Pauline
1234 Parkridge Crescent 455 7894
Robbins, Richard
1234 Parkridge Crescent 455 7894
Robbins, Robert
1234 Parkridge Crescent 455 7894
Robinson, Charles 14 East Street 455 7894
Robinson, Joseph 14 East Street 455 7894
Robinson, Kate 14 East Street 455 7894
Robinson, Katherine and Michael
14 East Street 455 7894
Robinson, Paul 14 East Street 455 7894
Robinson, William 14 East Street 455 7894

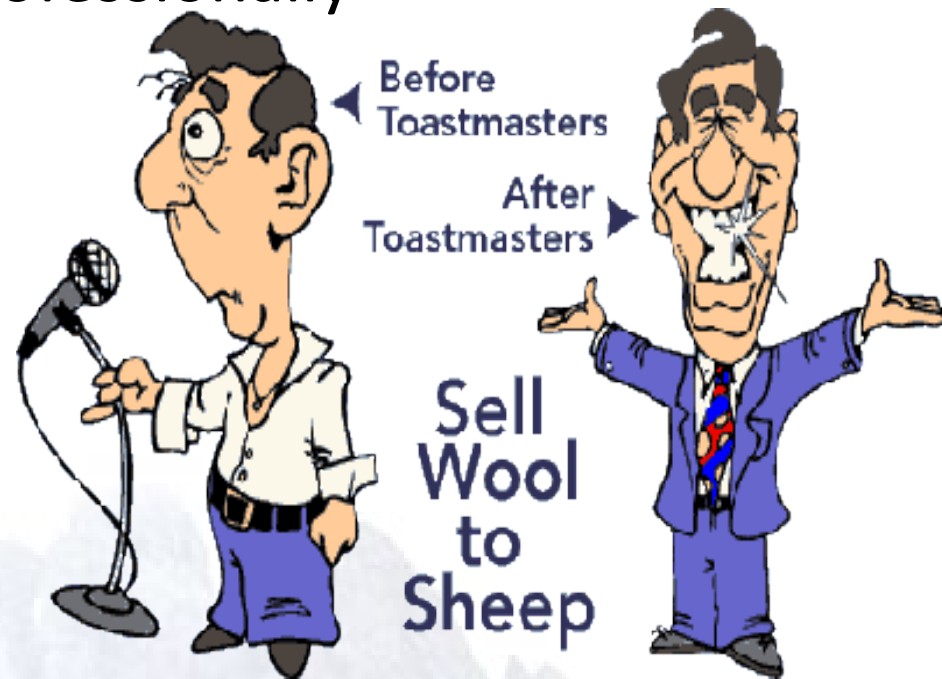
Translation

- Dictionaries
 - The Describer's Dictionary (Grambs & Levine)
 - Descriptionary – A Thematic Dictionary (McCutcheon)
- Thesaruses
 - The Emotion Thesarus (Ackerman & Pugilisi)
- Silent movies



Production

- Read
- Listen to others speak professionally
- Voicing practice
 - Acting
 - Public Speaking
 - Toast Masters
- Practice using your voice



Production

- If they were hearing, what would they sound like?
 - Audience
 - Age
 - Gender
 - Geographic Region
 - Educational Background
 - Employment
 - Race
 - Experience
 - SES – Socio-economic Status



Production

- Tape yourself
- Play it back
- Have someone else listen to it
- Review with your mentor

